

Д. Р. СЕКАЦКАЯ

СЕМАНТИКА ТЕРМИНА «ФЭНШУЙ» В КОНТЕКСТЕ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ

В развитых странах Запада искусство фэншуй превратилось в настоящую индустрию дизайна и развлечений. На самом деле за всем этим стоят глубокие законы, по которым существует весь материальный мир нашей планеты.

Фэншуй (*fēngshuǐ*) – это практика символического освоения (организации) пространства, восточноазиатский вариант геомантии. Представления об этой практике восходят к древнекитайским погребальным обрядам [1, с. 740].

Фэншуй является одним из пяти искусств китайской метафизики¹. Его методы применялись в древности для определения мест, пригодных для захоронения покойников [2, с. 23–24]. Идея необходимости правильно располагать могилу была впоследствии перенесена на принципы ориентации и размещения жилых домов.

Не менее богата и философия фэншуй, которая провозглашает жизнь динамическим потоком изменений. Это учение восходит к вдохновляющей мудрости «Ицзин» («Книга перемен», ок. 700 гг. до н. э.) [2, с. 26].

Центральный тезис «Ицзина» заключается в том, что Вселенная пребывает в состоянии непрерывного потока, постоянно изменяющегося и эволюционирующего, а значит, и наше жизненное состояние не бывает статичным. Используя технику фэншуй, считают мастера, мы создаем и изменяем пространственную организацию окружающего нас мира, тем самым усиливая необходимые потоки энергии, которые приведут нас к физическому и эмоциональному благосостоянию [3, с. 158–159].

Однако в современной жизни чаще всего фэншуй понимается как искусство «правильного» расположения объектов в комнате, дизайна помещения в соответствии с некими священными правилами. Мы считаем, что это представление возникло в связи с тем, что на Запад категории восточной культуры зачастую попадают лишь частично, теряя свою первичную сущность. В традиционном Китае фэншуй был связан с представлениями о траекториях передвижения духов в этом мире и взаимоотношениями между различными типами энергий на земле [4].

Рассмотрим этимологию иероглифов, входящих в состав термина фэншуй. В древности структура логограммы² отличалась от современной. Леон Вигер дает несколько вариантов иероглифа 風 *fēng*. Первый вариант логограммы состоял из элементов 凡 *fán* ‘расширение’, 日 *rì* ‘солнце’, 丿 *piè* ‘действие, движение’. Исследователь читает иероглиф так: воздушные массы

¹ Шаньшу (山術), Ишу (醫術), Миншу (命術), Бушу (卜術), Сяншу (相術). Фэншуй относится к последнему искусству.

² Логограмма – идеограмма, поставленная в соответствие звучащему слогу или которой поставлен в соответствие звучащий слог [8].

приходят в движение под действием солнечных лучей, что верно для некоторых видов ветров [5].

В традиционном начертании иероглиф 风 fēng ‘ветер’ пишется внутри с графемой 虫 chóng ‘насекомое’ – 風. Элемент 虫 ‘насекомое’ исследователи связывают непосредственно с драконом 龍. Изначально 虫 обозначал не насекомых, но всех пресмыкающихся и рептилий, а для обозначения насекомых использовался иероглиф 蟲 chóng [6]. Предположительно, иероглиф 虫 в составе иероглифа 風 символизировал образ дракона. Систематизировав полученную информацию, мы выдвинули следующую возможную трактовку древнего значения знака: дракон управляет ветром.

Со словом ‘ветер’ также связан иероглиф 鳳. Графема внутри 凡 fán напоминала птицу, предположительно феникса. Подтверждение этому мы находим в современном языке. В традиционном начертании слово *феникс* выглядит следующим образом 鳳凰 fènghuáng. Интересно, что этот иньский знак 鳳 обозначал не только птицу феникс, но и ветер, и в то же время дух ветра, являвшийся посланником верховного божества Шанди. Кроме того, древние источники («Шаньхайцзин» и др.) повествуют о неких сверхъестественных птицах, которые поднимают ветер взмахом своих крыльев. В некоторых представлениях феникс связан с шумом ветра. Древние китайцы полагали, что завывания ветра имеют свою тональность в зависимости от его силы; таким образом, они в звуках ветра слышали песнь чудесной птицы [7, с. 36]. Чжан Гуанчжи также считает, что в гадательных надписях одним и тем же иероглифом обозначается и ветер, и феникс, причем ветер был одним из инструментов в акте коммуникации между небом и землей [9].

Связь птицы и ветра мы находим и в мифологии. Юань Кэ пишет о птице *дафэн* 大风 dàfēng: «птица дафэн – “большой ветер” – весьма свирепого нрава. Дафэн была огромным фениксом. Видимо, так называли больших павлинов, которые водились на китайской равнине в древние времена. Во время полета птицы ветер, возникавший от взмаха ее крыльев, мог опустошить окрестности. Птица была символом ветра и, по преданию, могла разрушать человеческие жилища» [10].

Рассмотрев надписи эпохи цзягувэнь¹, мы обнаружили, что и 鳳, и 風 имели весьма схожую нотацию. Интерес представляют и факты материальной культуры. Например, сосуды с ножками в виде птиц: тулово сосуда поддерживают своими головами три птицы с большими крюкообразными клювами. Не отличаются от изображений на орнаменте и детали этих птичьих фигур: круглые глаза, загнутые хвост (книзу) и крылья (кверху). Необычность этого мотива состоит в том, что на большинстве сосудов подобного типа ножки выполнены в виде явно хтонических бескрылых драконов [10]. Связь птицы и ветра также проявляется в языке, о чем свидетельствуют надписи, в которых встречается словосочетание *хофэн* 獲鳳 – ‘ловить [птицу]

¹ Цзягувэнь (甲骨文) – иероглифические надписи на гадательных костях, фиксирующие результаты гаданий. Считаются древнейшими китайскими текстами и образцами китайской письменности, относятся к XIV–XI векам до н.э., то есть ко второй половине эпохи Шан.

фэн'. Исследователи предполагают, что семантика знака развивалась от значения 'ветер' к значению 'птица'.

Семантическая близость дракона и птицы, обнаруживаемая на бронзе, заставляет предположить о неслучайном графическом сходстве драконов, связанных с водно-подземной стихией, и птицы фэн. По древнекитайским представлениям, ветер был сокрыт под землей, в пещере *фэнсюе* 風穴 *fēngxié* ('пещера ветра'), откуда он распространялся по земле. В источниках также сообщается, что в «пещере ветра» живет некое существо. Оно хлопает крыльями, что и вызывает сильный ветер, который «выйдя из пещеры, сгибает тростник и вырывает с корнем деревья» [10]. Для подтверждения нашей теории, мы также обратились к мифологическим источникам. В Древнем Китае ветер олицетворялся божеством ветра *Фэнбо*, который изначально появлялся в облике дракона. *Фэнбо* управлял ветрами, согласно небесному порядку [11]. Данный аспект отразился и в лингвистике. Так, слово 風教 (風教) *fēngjiào*, состоящее из иероглифов 風 *fēng* 'ветер' и 教 'учение', имеет значение 'указывать людям верное направление', 'мораль', 'этика'. Отсюда же появился и иероглиф 諷 *fēng* 'намёк', 'объяснять', который состоит из элементов 風 *fēng* 'ветер' и 言 *yán* 'речь' [12].

БКРС дает следующие значения логотипа 風:

- 1) ветер;
- 2) обычай, нравы, традиция;
- 3) манеры, поведение: стиль: облик; характер;
- 4) пейзаж, вид, картина, зрелище;
- 5) слух, молва, известие;
- 6) сумасшествие, помешательство;
- 7) дух, вдохновение, одухотворённость и др. [там же].

Исходя из этого перечня, мы можем сделать вывод о широкой семантической периферии ¹ знака.

В качестве составной части термина *фэншуй* иероглиф 風 воплощает в себе идею потока энергии *ци* (подобной ветру). В древности ветер и вода считались самыми мощными природными силами. Китайские мудрецы полагали, что как ветер, так и вода могут принести не только обильный урожай и дать пищу скоту, но и уничтожить посеvy.

Рассмотрим иероглиф 水 *shuǐ*. Он совпадает в традиционном и упрощенном начертаниях. В *цзягувэнь* встречается три варианта написания логотипа. В них вода изображалась вертикально и напоминала визуально потоки. Варианты иероглифа в эпоху *цзиньвэнь* ², так же, как и в *цзягувэнь* являются пиктограммами. В дальнейшем иероглиф лишь в некоторых деталях менял свое начертание. Но в эпоху *лишу* (III в. до н. э.) он изменился и дошел до нас в том виде, который мы знаем [13].

¹ В нашей работе используются термины «ядро» и «периферия», так как употребление выражений «ядерное и периферийное значение» К. Пайка есть путь к многозначности языкового знака, а мы придерживаемся концепции неопределеннозначности, впервые высказанной В.В. Мартыновым и свое продолжение получившей в работах А. Н. Гордея [13].

² *Цзиньвэнь* (金文) – отлитые или выгравированные надписи на китайских бронзовых сосудах для жертвоприношения или музыкальных ритуальных инструментах в эпохи Шан–Чжоу (XIII–IV вв. до н. э.).

На основании положений комбинаторной семантики знаки в термине 风水 соотносятся друг с другом по формуле модификатор + актуализатор¹, на русский язык его можно перевести так: воды, гонимые ветрами.

Само понятие фэншуй является стяжением от выражения 藏风得水 cángfēng déshuǐ, что означает ‘сберегать ветер и обретать воду’ или ‘таить ветер и обретать воду’ [4]. Впервые это выражение, как предполагается, встречается в трактате известного писателя и историка Го Пу (276–324 гг.) «Цзаншу» («Книга похоронных ритуалов»)², где он пишет: «Сберегая ветер, собираем энергию ци, а обретая воду, взлетаем вверх. Поэтому зовем это ветром и потоком (фэншуй)» [цит по: 15]. Следует оговориться, что ветер и вода в древнем контексте означают не просто быстрое перемещение воздуха или обычную воду, а две энергии. Отсюда же и значение фэншуй: использование природных сил для сосредоточения энергии ци [15].

В качестве доказательства важности ветра и воды обратимся к другим культурам. Рассмотрим название одного из самых красивых архипелагов – Гавайи (Hawaii). *Ha* означает ‘дыхание’, *wai* – ‘вода’, *i* – ‘дух’. Гавайский народ различает дыхание (ветер) и дух. Дух, среди прочего, символически представляет небеса, а дыхание можно интерпретировать как некую форму ветра, как движение духа, и все это время небо и ветер тесно связаны.

У индейцев Навахо ветер также является формой дыхания – божественного дыхания. Навахо верят, что именно ветер вдохнул жизнь в первых людей.

Вода также не менее важна. Для некоторых древнегреческих философов она являлась изначальной материей вселенной, источником всего, поэтому была божественной.

Даосы придерживаются аналогичной точки зрения. Они называют дождь «удачей небес». Вода – это живительная жидкость, спускающаяся с небес в вечном цикле [16].

Фэншуй принадлежит к той категории китайских искусств, о которых рассказать невозможно – их можно только почувствовать, ощутить на том уровне духовного, когда взаимосвязи между вещами открываются уже безо всяких объяснений. И, как следствие, о настоящем, исконном фэншуй невозможно написать книгу, это будет лишь приблизительная имитация того искусства, которое существует в глубине китайской традиции. Объяснить суть и эффективность фэншуй невозможно, равно как невозможно описать цвет или запах, а вот научить этому искусству вполне возможно, но для этого надо овладеть особым ощущением взаимосвязи человека с миром.

ЛИТЕРАТУРА

1. Духовная культура Китая : энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М. Л. Титаренко ; Ин-т Дальнего Востока. – М. : Вост. лит., 2006–2010. – [Т. 6] (дополнительный). Искусство / ред. М. Л. Титаренко и др., 2010. – 1031 с.

¹ Мы придерживаемся теории о двухкомпонентности знака. впервые высказанной Я. Розвадовским и дальнейшее развитие получившей в работах В. В. Мартынова и А. Н. Гордея. В частности, А. Н. Гордей сформулировал определение номинативной единицы как устойчивой последовательности знаков, в которой один знак (модификатор) определяет другой знак (актуализатор) [13].

² Полное название трактата «Гу бэнь цзан цзин» («Канон о древних основах погребений»). Вопрос о его датировке и авторстве остается открытым.

2. *Крючкова, Е. А.* Китайская магия (Книга сакральных традиций Китая) / Е. А. Крючкова, О. А. Крючкова. – М. : Автор, 2017. – 42 с.
3. *Балина, Е. В.* Утопия и концепции происхождения древних государств / Е. В. Балина // Серия «Symposium». Образ рая : от мифа к утопии. – СПб. : Санкт-Петербургское философское общество, 2003. – Вып. 31. – С. 156–159.
4. *Маслов, А. А.* Фэншуй, которого нет. По поводу книги Лилян Мэй / А. А. Маслов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://centrshaolin.ru/DFCACA0C-F32D-4E3C-B57D-D01ED9F48BE6/3A7D7442-46B5-41C6-94AA-68DC34A4BF22.html>. – Дата доступа: 03.11.2019.
5. *Вигер, Л.* Этимология китайских иероглифов. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hi-braa.livejournal.com/tag/%D0%AD%D1%82%D0%>. – Дата доступа: 01.02.2019.
6. 百度百科 (Энциклопедия Байду) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://baike.baidu.com/>. – Дата доступа: 29.01.2019.
7. *Георгиевский, С. М.* Мифические воззрения и мифы китайцев / С. М. Георгиевский. – СПб. : Ленанд, 1892. – 152 с.
8. *Карасева, К. В.* Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасева. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
9. *Куликов, Д. Е.* Орнитологические мотивы в культуре Шан-Инь и их связь с древнекитайской мифологией / Д. Е. Куликов // Общество и государство в Китае : XXXII научная конференция / Ин-т востоковедения ; Сост. и отв. ред. Н. П. Свистунова. – М. : Вост. лит., 2002. – С. 6–42.
10. *Юань, Кэ.* Мифы древнего Китая / Юань Кэ. – М. : 1987. – 527 с.
11. *Вернер, Э.* Мифы и легенды Китая / Э. Вернер. – М. : Центрполиграф, 2007. – 573 с.
12. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=>). – Дата доступа: 13.11.2018.
13. *Гордей, А. Н.* Основания комбинаторной семантики / А. Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. : Л. В. Рычкова (гл. ред.) [и др.]. – Гродно : ГрГУ, 2005. – С. 32–35.
14. 中華語文知識庫 (Информационная база знаний Китая) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://chinese-linguipedia.org/search_source_inner.html?word=%E6%B0%B4. – Дата доступа: 23.10.2018.
15. *Белозёрова, В. Г.* Традиционное искусство Китая / В. Г. Белозерова. – М. : Русский фонд содействия образованию и науке, 2016. – 546 с. – (Т. 1. Неолит – IX век).
16. *Viol, Christina.* Wind & Water – Feng Shui and Creation, Or why Feng Shui Works / Christina Viol [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.huna.org/html/fengshui.html>. – Дата доступа: 01.11.2019.